DUE SONATE

dedicate alla Baronessa von Braun

Op.14. N.2.

10.

Allegro ♩=92-96

p dolce e legato

poco cresc.

cantabile e sempre dolce

sf

sf

p

cresc.

p subito

sempre piano

p

cantando

cresc.

p subito

cresc.

a)

f brillante

a) È quasi superfluo ricordare che sul pianoforte odierno va ristabilita la vera linea melodica, che i limiti della tastiera non consentivano ai tempi di Beethoven, cioè: ecc.

a) Il est presque superflu de rappeler que sur le piano moderne il faut rétablir la vraie ligne mélodique, que les limites du clavier ne permettaient pas du temps de Beethoven: *etc.*

a) It is almost unnecessary to remind the student that on the modern pianoforte, the melodic phrase must be executed in uncurtailed form which was not possible in Beethoven's time, on account of the limitated keyboard:

legatissimo

sf f sf p dolce p

(ten.) (ten.)

cresc.

p1

sf sf sf p

pp

cresc.

p

decres.

pp

f subito

f

stacc.

stacc.

sempre più forte

sf

poco ritard.

a tempo

a)

P subito dolce

sf

sf

a) Lo *sf* esistente in molte edizioni moderne, sulla 𝄐, non figura in nessuna delle tre prime edizioni. Sta in sua vece, un *P*, indubbiamente più "beethoveniano„.

a) Le sf existant dans beaucoup d'éditions modernes, sur le point d'orgue, ne figure dans aucune des trois premières editions. Il y à, a la place, un P indubitablement plus "beethovenien„.

a) The *sf* existing in many of the modern editions, on the pause, does not appear in any of the three first editions. In its place there is a *P* undoubtedly more "Beethovian„.

a)

p

cresc.

b)

f

sf (ten.)

sf

sf

(ten.)

decresc.

(poco espress.)

pp

a) **Possibile sul pianoforte odierno:**

ecc.

b) **Questo *f* non esiste nelle vecchie edizioni, ma è fuori dubbio che si tratta di una omissione involontaria del manoscritto originale.**

a) Possible sur le piano moderne:

etc.

b) Le f n'existe pas dans les vieilles éditions, mais il est hors de doute qu'il s'agit d'une omission involontaire du manuscrit original.

a) **Possible on the modern pianoforte.**

etc.

b) **This *f* does not exist in the old editions, but there is no doubt that this absence is an involuntary omission of the original manuscript.**

f

poco rit. *a tempo*

ff *sf* *p* *p*

sf *sf* *pp*

cresc. *p subito* *cresc.*

p subito

sempre piano

p

cres.

p subito

cresc.

f brillante

sf

f

sf

p *dolce e legatissimo*

p

(ten.) (ten.)

cresc. decresc.

p cresc. f

p cresc. f sf dimin.

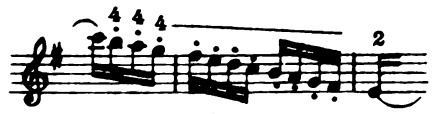
(ten.)

p p

a) Chopin diteggiava così questa scala:

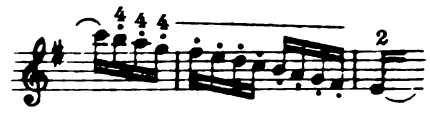
ma questa curiosa diteggiatura non fa che per gli esecutori avanzati.

a) *Chopin doigtait ainsi cette gamme:*



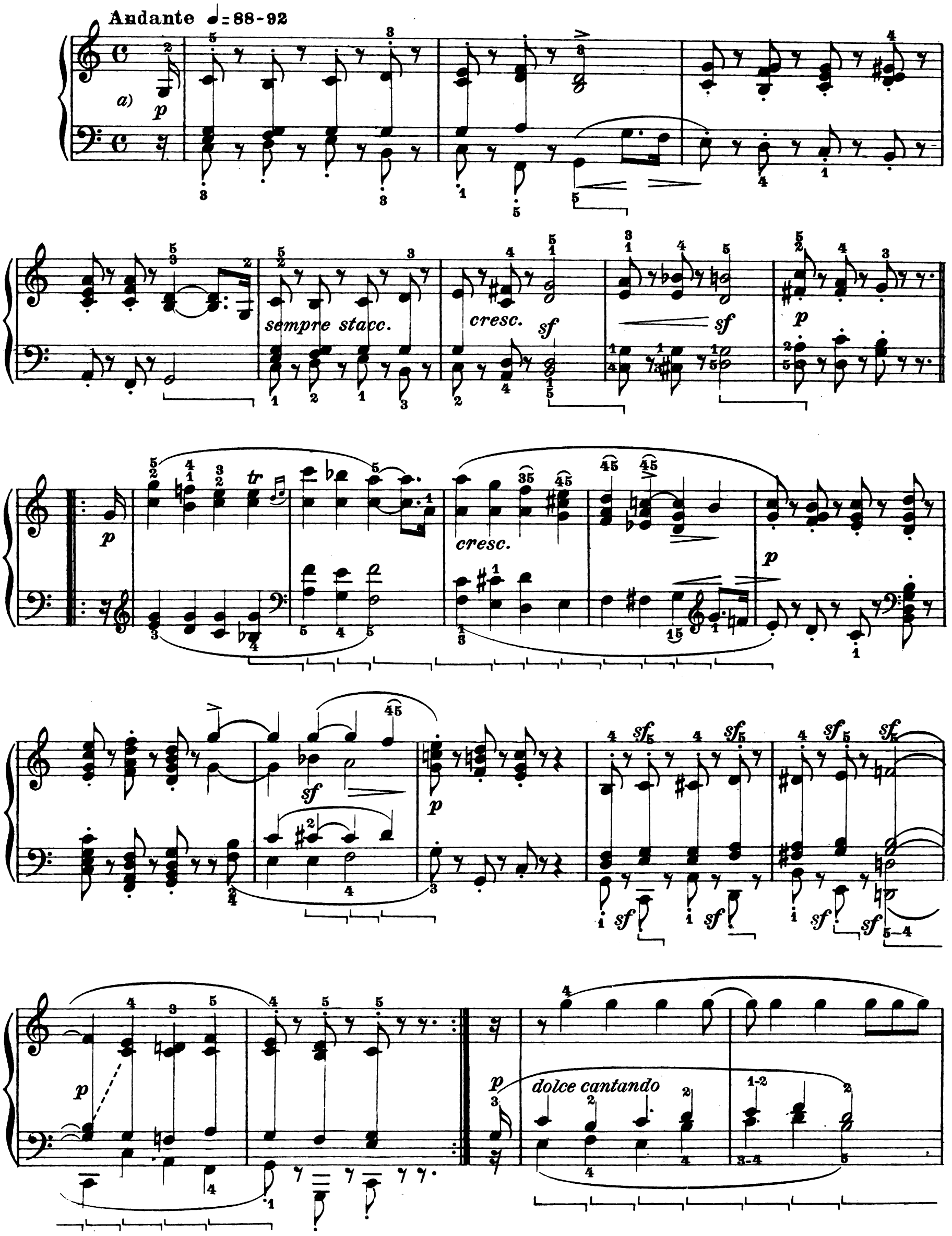
mais ce curieux doigté ne convient qu'aux exécutants les plus avancés.

a) Chopin fingered this scale thus:



but this strange fingering should be adopted by more advanced performers only.

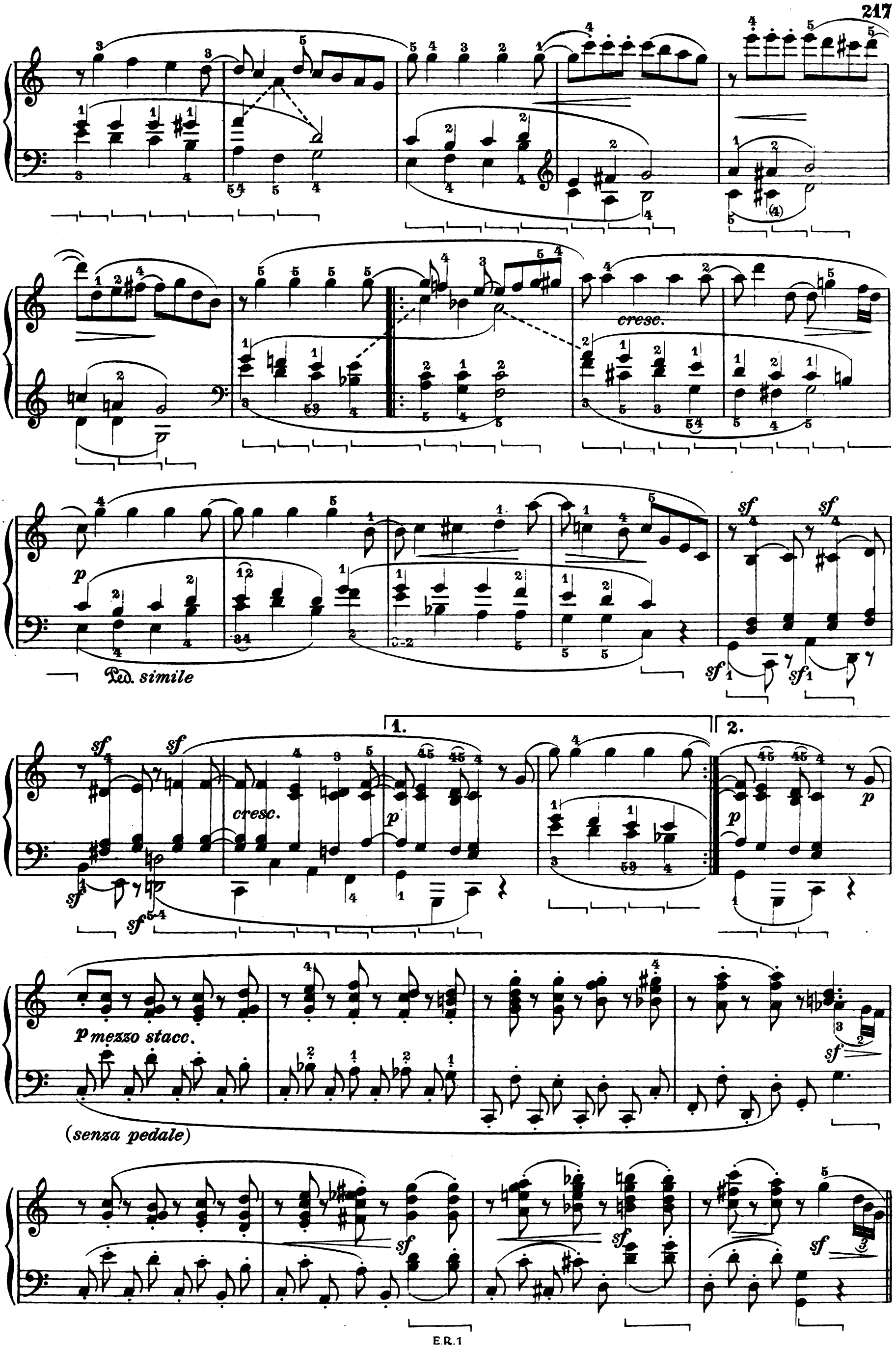
La prima parte senza ripetizione.



a) Il tempo originale - riprodotto in quasi tutte le edizioni - era ₵.

a) La mesure originale - reproduite dans presque toutes les éditions - était ₵.

a) The original bar - given in almost all the editions - was ₵.


cresc.
p
Ped. simile
sf
cresc.
1.
2.
p mezzo stacc.
(senza pedale)